

## **Políticas de traducción y difusión claves para la promoción Internacional de la literatura en euskara**

**Garbiñe Iztueta-Goizueta** (Etxepare Euskal Institutua / Euskal Herriko Unibertsitatea UPV-EHU)

Iztueta-Goizueta, Garbiñe: “Políticas de traducción y difusión: claves para la promoción internacional de la literatura en euskera”, en: *Insula: Harri eta berri: Nuevos Horizontes de la Literatura Vasca*, 883-884 (2020) 29-32, ISSN 0020-4536.

Traspasar las fronteras de la recepción de la propia cultura y ser conocida y reconocida en el ámbito internacional es un paso decisivo para el crecimiento de cada literatura, así como para el crecimiento del patrimonio cultural de la humanidad. No sólo integrar la literatura universal traducida al euskara al sistema literario vasco contribuye al enriquecimiento de la literatura creada en euskara, también el viaje realizado por la literatura en euskara hacia otras culturas mediante la traducción y a través del doble encuentro que ello propicia supone un alimento imprescindible para su propio desarrollo. El encuentro con otras literaturas y culturas mediante la traducción literaria a otros idiomas es, en efecto, doble, porque, en primer lugar, las obras traducidas entran en diversos sistemas literarios del mundo como parte del apartado de “literaturas del mundo” y porque, en segundo lugar, la traducción de obras literarias a otras lenguas también posibilita la participación de sus autores y autoras en foros internacionales literarios, y por consiguiente también se produce el intercambio de capital simbólico en dichos espacios transnacionales (Sapiro 2014).

Diversos principios, estudios y conceptos teóricos avalan el papel relevante de políticas institucionales para una fuerte difusión internacional de la literatura creada en euskara: la teoría de los campos de Bourdieu aplicada a la literatura (1993); el esquema centro-periferia aplicado a las relaciones de desigualdad entre lenguas (De Swaan 2001) y la desigual circulación de las traducciones literarias entre lenguas centrales y periféricas, con mayor flujo de traducciones desde el centro a la periferia (Heilbron 1999); la desigual distribución del capital simbólico de las literaturas nacionales en la República Mundial de las Letras atendiendo a relaciones hegemónicas entre culturas y lenguas (Casanova 2014); y el hecho de que las obras literarias en euskara, así como sus traducciones a otros idiomas, siguiendo el argumento de Bourdieu (1993) y de Sapiro (2010: 426, 2015: 322), son productos de un campo de producción restringida sin retorno

económico inmediato y al margen de las leyes del mercado, evaluada antes bien por su capital simbólico concedido por la crítica, escritores y editores.

Precisamente con el objetivo de compartir con el mundo ese valor simbólico de la literatura en euskara y compensar los mecanismos de poder entre lenguas, culturas y literaturas en espacios de encuentro transnacionales, entendido como acumulación del capital específico del campo según las reglas propias y autónomas de la disciplina (Sapiro 2015: 322), se han creado las ayudas a la traducción de obras literarias a otras lenguas y a la movilidad internacional de escritores y escritoras, así como la promoción de la participación en foros estratégicos profesionales, académicos y divulgativos relacionados con la literatura y la traducción literaria desde las instancias políticas institucionales del Gobierno Vasco para la difusión internacional de la literatura en euskara.

Desde el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura y creado por la Ley 3/2007, del 20 de abril, para la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskara y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión, las líneas de acción entre 2017 y 2019 han sido las siguientes:

### **1.Subvención y premio a la traducción de literatura en euskara a otras lenguas.**

El mercado de la traducción literaria del euskara a otros idiomas es un ámbito muy minoritario, al margen de los objetivos comerciales, atendiendo antes bien a un valor simbólico. Por ello, es decisiva la línea de subvención a la traducción de la literatura vasca, escrita en ambas lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, iniciada en el año 2000 en el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y actualmente desde el año 2012 gestionada por el Instituto Vasco Etxepare. Si observamos los datos de los últimos tres años (2017-2019), se constata que en total se han apoyado 43 proyectos de traducción de la literatura vasca a un total de 15 idiomas distintos, con una media de 14 obras al año. Obedeciendo a la misión del Instituto de promover y apoyar en especial la oferta cultural creada en euskara, la práctica totalidad de proyectos subvencionados, 40 de los 43 apoyados, se corresponden a obras literarias escritas originariamente en euskara.

Según datos contrastados en la base de datos en línea sobre la traducción vasca *Nor da Nor*, gestionada por asociación de traductores y correctores e intérpretes vascos EIZIE, Bernardo Atxaga tiene en la actualidad en su haber 236 traducciones en total y entre 2017 y 2019 se han apoyado las traducciones de *Zazpi etxe Frantzian* al macedonio,

*Soinujolearen Semea* al albaniano y japonés, *Behi euskaldun baten memoriak* al inglés, y *Nevadako egunak* al inglés y al serbio. Kirmen Uribe cuenta con 43 traducciones y de ellas tres han sido apoyadas en el mismo periodo: *Elkarrekin esnatzeko ordua* al castellano, serbio y al griego. De Joseba Sarrionandia (58 traducciones en total) desde el año 2017 han sido subvencionadas las traducciones de *Hilda dago poesia?* al castellano y catalán, y de *Ipar aldeko orduak* y de *Atabala eta euria*, ambas al italiano. En el caso de Harkaitz Cano (58 traducciones), la traducción al castellano de su novela *Fakirraren ahotsa* ha sido subvencionada en el año 2019. También ha recibido financiación pública, en 2018, la traducción al castellano de *Horma*, de Anjel Lertxundi (43 traducciones). Asimismo, ha sido subvencionado en la convocatoria de 2019 el proyecto de traducción al árabe de la novela *Kristalezko begi bat* de Miren Agur Meabe (35 traducciones). El proyecto de traducir la colección de narraciones de Iban Zaldúa (35 traducciones) *Sekula kontaktu behar ez nizkizun gauzak* al búlgaro ha sido igualmente subvencionada en 2019. Asimismo se han apoyado, entre otras, traducciones de obras de escritores y escritoras con menos de 30 traducciones, como son los casos de *Arrutiren banda* de Jon Arretxe al castellano, *Katu jendea* al italiano y *Bihotz handiegia* al castellano y al catalán, ambas de Eider Rodríguez, las novelas de Katixa Agirre *Atertu arte itxaron* al búlgaro y al danés y *Amek ez dute* al castellano, *Aulki Jokoa* de Uxue Alberdi al italiano, *Hobe isilik* de Garbiñe Ubeda al castellano y *Erraiak* de Danele Sarriugarte al castellano.

A la vista de estos datos, es evidente la apuesta de las editoriales y traductores/as por la literatura actual a la hora de la difusión internacional. Respecto a los géneros literarios con más traducciones subvencionadas a otras lenguas, la novela es la que mayor potencial presencia internacional tiene, ya que entre 2017 y 2019 se ha apoyado 28 traducciones de novelas escritas en euskara. Le sigue el género de la narración breve, con 3 traducciones de volúmenes de relatos breves en 2017, 2 proyectos de traducción en 2018 y una traducción en 2019. La poesía también ocupa un lugar minoritario en los proyectos de traducción literaria de poesía en euskara a otras lenguas, con dos proyectos de traducción de poesía de Joseba Sarrionandia subvencionados en 2017 y un volumen antológico en 2018: *Poeten antología* al esloveno. Igual de minoritario permanece el género ensayístico en euskara en cuanto a su traducción a otras lenguas, con sólo 3 traducciones en 2019.

Además del apoyo a las traducciones, desde el Instituto Vasco Etxepare y en cooperación con Euskadiko Kutxa también se ha impulsado el Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa a la mejor traducción de una obra literaria escrita en euskara,

con el fin de fomentar la traducción de obras literarias escritas originalmente en euskara, así como su reconocimiento público. Para otorgar el premio se valora la calidad de la traducción y el plan de promoción de la editorial, con sendos premios tanto al o a la traductor/a galardonado/a como a la editorial. Por tanto, el premio es un reconocimiento a la labor de traducción desde lenguas periféricas y también de visibilización y difusión internacional por parte de las editoriales que se embarcan en el proyecto de traducir literatura en euskara y visibilizarla entre el público internacional.

El premio de la edición de 2017 fue concedido a la traducción *Мемуари корови* (2016) de la obra *Behi euskaldun baten memoriak* de Bernardo Atxaga, realizada por Yaroslav Guvarev al ucraniano y publicada por la editorial ucraniana Anetta Antonenko. En 2018 recibió el premio la traducción al inglés *Downhill and Rock & Core* (2017) de las obras poéticas *Maldan behera* y *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti, realizada por Amaia Gabantxo y publicada por la editorial Center for Basque Studies Press en la Basque Classics Series. En la edición de 2019 ha sido premiado el volumen *És morta la poesia?* (2018), la traducción al catalán de *Hilda dago poesia?* de Joseba Sarrionandia, realizada por Ainara Munt y publicada por la editorial Pol-lens.

## **2. Bolsas de viaje y promoción estratégica de literatura en euskara en Foros, Ferias y Festivales internacionales.**

El apoyo a la traducción viene inevitablemente unida a una más amplia estrategia de ayuda a la difusión internacional de la literatura traducida a otros idiomas.

En primer lugar, Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje automáticas para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as que lo soliciten puedan participar en eventos internacionales presentando sus obras, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca. En 2017 se han apoyado 9 desplazamientos de 4 autores/autoras e ilustradores/as de obras literarias escritas en euskara y traducidas a otras lenguas, 12 desplazamientos de 9 autores/as en el año 2018 y en 2019 se han concedido 4 bolsas de viaje a 3 autores y autoras de literatura en euskara y de ilustraciones.

En segundo lugar, con una estrategia proactiva de cooperación con Festivales y Foros internacionales desde el Instituto Vasco Etxepare se fomenta la presencia de autores/as vascos/as y sus obras en euskara en las programaciones de ferias y festivales de todo el mundo con el fin de dar visibilidad a la literatura vasca. En el trienio 2017-2019 se ha apoyado la visibilización y difusión de la literatura en euskara en

aproximadamente 40 intervenciones de escritores/as e ilustradores/as en euskara en 19 Ferias y Festivales distintos. Así, se ha apoyado la participación de Eider Rodríguez en The Festival of the European Short Story en Zagreb y Rijeka en 2017; de Arantxa Urretabizkaia, Uxue Alberdi y Garbiñe Ubeda en las ediciones de 2017, 2018 y 2019 de la International Book Fair de Tessalonika respectivamente, de Leire Salaberria en la Bienal de Ilustraciones de Bratislava, de Ixiar Rozas en la Feria del Libro de Göteborg de 2017, de Arantxa Iturbe, Karmele Jaio y Ana Malagon en el Festival Internacional de Relatos Breves de Wroclaw en 2017, 2018 y 2019 respectivamente, de Yolanda Arrieta (2017), Jose Mari Iturralde (2018) y Anjel Lertxundi (2019) en la Miami Book Fair y de Kirmen Uribe (2017), Juan Kruz Igerabide (2018) y Eider Rodríguez (2019) en la FIL de Guadalajara. Además, han contado con apoyo institucional la participación de la autora Miren Agur Meabe en el Hay Festival Arequipa en 2018 y de Leire Bilbao en el Hay Festival Querétaro en 2019. En el espacio peninsular, el apoyo se ha dirigido a la difusión de la literatura de Koldo Izagirre (2018) e Iban Zaldúa (2019) en el Festival Literario Literaldia de Barcelona.

Una acción especialmente estratégica consistió en la sólida promoción de la literatura en euskara en la edición de 2019 de Edinburgh Book Fair mediante la creación de una “ventana vasca” y la participación en actividades de difusión por parte de Uxue Alberdi, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Miren Agur Meabe, Eider Rodríguez, Danele Sarriugarte e Iban Zaldúa.

Además de la cooperación con las diversas ferias y festivales literarios internacionales para garantizar la presencia de la literatura en euskara, un puntal decisivo para la promoción internacional en este mismo ámbito lo componen, en tercer lugar, los proyectos en cooperación con agentes culturales y asociaciones vascas e internacionales con misión de potenciar la difusión internacional de la literatura en euskara y también de la diversidad lingüística y cultural. En esta línea se circunscribe el apoyo a la visibilización internacional en colaboración con Literature across Frontiers, con la asociación Euskal Editoreen Elkarte (de editores de libros en euskara), con la asociación de literatura infantil y juvenil en euskara Galtzagorri y EUNIC, Red de Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea, con la misión de fomentar la colaboración a nivel cultural entre los países europeos.

En cooperación con Literature across Frontiers se produjo, entre otras iniciativas, en 2018 la participación del autor Harkaitz Cano en varios foros, como el Festival de Literatura de Hyderabad, India, y en la Singapore Writers Festival, en el Congreso

Internacional de Asia Pacific Writers and Translators (APWT) en Macau y en la lectura literaria internacional organizada por la Revista Literaria Cha: An Asian Literary Journal en 2019. En cooperación con la asociación Euskal Editoreen Elkarte, cada año la literatura en euskara tiene su representación en la Feria del Libro de Francfort. De igual modo, gracias al convenio de cooperación con la asociación Galtzagorri, la presencia vasca está garantizada en la Feria de Literatura infantil y juvenil de Bolonia, entre otros foros.

Además de todo ello, en el marco de proyectos conjuntos de la red EUNIC, se ha apoyado la participación de los ilustradores Ainara Azpiazu e Iñaki Martiarena (2017), Begoña Durruty y Marko Armpach (2018) y Asisko Urmeneta (2019) en la Fête de la BD en Bruselas, y de Harkaitz Cano (2017), Juanjo Olasagarre (2018) y Luis Garde (2019) en el festival de poesía Transpoesie con la misión de mostrar cada año en diversos puntos de afluencia en Bruselas la riqueza lingüística y cultural de Europa a través de una selección de poemas en sus lenguas originales y en versiones traducidas al francés, inglés y neerlandés, así como mediante lecturas poéticas en diversos puntos de la ciudad. Asimismo, en la edición 2019 del Salón del Libro en Bruselas se ha apoyado la intervención de la autora y traductora Karmele Jaio y de la traductora Edurne Alegría.

Es de destacar el imprescindible paso previo de impulsar la traducción literaria de obras en euskara a otras lenguas para la promoción del capital simbólico de la literatura en euskara en estos foros internacionales. Además, es destacable la conciencia de perspectiva de género tanto de los foros, ferias, festivales, y agentes aliados, como del propio Instituto a la hora trabajar en la visibilización de la literatura en euskara en dichos foros, con un total de 20 participaciones de autoras junto a 19 de autores.

### **3. Difusión en ámbito académico internacional: lectorados, cátedras y foros internacionales de Traducción y de Literatura.**

La difusión en el ámbito de los foros, festivales y ferias se ve fortalecida, si además en el ámbito académico y divulgativo-cultural internacional se concede un espacio de estudio, lectura e intercambio entre diversas literaturas. Por ello, es de gran relevancia la red de los profesores/as-lectores/as de euskara y cultura vasca en 35 universidades del mundo, red cofinanciada por el Instituto Vasco Etxepare, con la misión de impartir docencia de

euskara y cultura vasca y de visibilizar ambas, para despertar la curiosidad y el diálogo en la comunidad universitaria y ciudadana de cada lugar.

Desde el Instituto Vasco Etxepare se ha reforzado en los últimos tres años también el apoyo presupuestario a las iniciativas de los lectores y las lectoras para la visibilización, difusión y estudio de obras literarias creadas en euskara, recurriendo con mucha frecuencia a versiones bilingües. Dicho apoyo ha visto su fruto en 45 actividades universitarias internacionales relacionadas con la literatura vasca, entre las que destacan 22 intervenciones de 15 escritores y escritoras en programas académico-culturales organizados en 11 universidades del mundo. Entre otros, destacan los encuentros de los siguientes escritores y escritoras con las respectivas comunidades universitarias: Rikardo Arregi (2017, Universidad de Leipzig), Mariasun Landa (2017, Universidad de Venecia Ca' Foscari), Harkaitz Cano (2018, Universidad de Bolonia), Eider Rodríguez (2018, Universidad Nacional de La Plata), Koldo Izagirre (2018, Universitat de Barcelona), de Iban Zaldúa (2018, UAB y Universidad de Venecia Ca' Foscari), Angel Erro (2018 y 2019 Universidad de Leipzig), Asier Serrano (2018, Universidad de Varsovia), Irati Elorrieta (2019, Universidad Goethe de Francfort y Universidad Libre de Berlin), Eider Rodríguez y Danele Sarriugarte (2019, UNAM), Katixa Agirre (Universitat Autònoma de Barcelona). A ello se unen sendas participaciones de Bernardo Atxaga y Kirmen Uribe en sesiones de cursos de máster sobre literatura vasca en las respectivas cátedras de estudios vascos en las universidades City University of New York y en la Universidad de Chicago en los años 2018 y 2019 con cofinanciación asimismo del Instituto Vasco Etxepare.

Esta línea es complementada, además, por el apoyo institucional a la presencia de la literatura en euskara en foros académicos y redes internacionales de traductores literarios y de escritores. En este ámbito es destacable la cooperación institucional del Instituto con la asociación EIZIE, fruto de lo cual se ha producido en el último trienio, por ejemplo, la representación de la traducción literaria de obras en euskara a otros idiomas en el congreso de la red del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios CEATL en Copenhage (2017), y en diversos seminarios internacionales sobre traducción literaria con el foco sobre la literatura en euskara en Eslovenia (2017), Bulgaria (2018) y Polonia (2019).

Con este mismo espíritu está alineado el apoyo a Euskal PEnClub y a la asociación Galtzagorri para representar la literatura en euskara en la plataforma internacional Translation and Linguistic Rights Committee en India (2017) y en Suiza (2018), así como

en el 51 encuentro anual del foro Writers for Peace Committee y Women Writers en Eslovenia (2018), y en los Congresos anuales del PEN Internacional en Lviv (Ucrania), Pune (India) y Manila (Filipinas) en 2017, 2018 y 2019 respectivamente.

## 5. Conclusiones

Queda patente, por tanto, la necesidad de políticas institucionales transversales para la promoción internacional del capital simbólico de la literatura en euskara: para que el conocimiento y reconocimiento de la literatura escrita en euskara crezca cuantitativa y cualitativamente en los próximos años, es precisa una visión integral de subvenciones y mecanismos de reconocimiento a la traducción de obras literarias escritas en euskara, del apoyo a la participación de escritores/as en foros profesionales, festivales literarios y ferias del libro, del impulso a la difusión de la literatura en euskara en ámbitos académicos y divulgativos de lectorados y cátedras, y del apoyo a su visibilización en redes de traducción literaria y escritores.

Entre los retos para los próximos años se pueden barajar establecer eventualmente áreas de prioridad (respecto a lenguas meta, a géneros literarios, a obras clásicas o modernas, a la perspectiva de género) en la convocatoria de ayudas a la traducción, de forma que se pueda ahondar en la difusión internacional estratégica en foros, ferias, festivales, ámbitos académicos y divulgativos, y en redes de traducción literaria y de escritores con una línea estratégica de respeto a la diversidad y a la igualdad de géneros.

## 6. Bibliografía

BOURDIEU, Pierre (1993). *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*, Cambridge, Polity Press.

CASANOVA, Pascale (2004). *The World Republic of Letters*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

EIZIE, *Nor da Nor*, <http://nordanor.eus>

HEILBRON, Johan (1999). "Towards a sociology of translation: Book translations as a cultural world system", *European Journal of Social Theory* 2(4), 429–444.

INSTITUTO VASCO ETXEPARE (2018). *Memoria anual 2017*,

<https://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/Etxepare-2017memoria.pdf>

INSTITUTO VASCO ETXEPARE (2019) *Memoria anual 2018*,

[https://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/ETXEPARE\\_URTEKO\\_TXOS\\_TENA\\_2018.pdf](https://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/ETXEPARE_URTEKO_TXOS_TENA_2018.pdf)

SAPIRO, Gisèle (2010). “Globalization and cultural diversity in the book market: The case of literary translations in the US and in France”, *Poetics*, 38 (2010), 419–439.

SAPIRO, Gisèle (2014). *La sociologie de la littérature*, París, Éditions La Decouverte.

SAPIRO, Gisèle (2015). “Strategies of importation of foreign literature in France in the 20th Century: The case of Gallimard, or the making of an international publisher”, en *Institutions of World Literature: Writing, Translation, Markets* eds. Stefan Helgesson y Pieter Vermeulen, Londres, Routledge, 143–159.

DE SWAAN, Abram (2001). *Words of the World: The Global Language System*. Cambridge, Polity Press.